

# Übersetzungen = Traductions = Translations

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1985)**

Heft 62

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-795120>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SEITEN 22–29

## Harmonie der Gegensätze

*Die Schweizer Stoffe im Prêt-à-Porter-Winter 1985/86*

Die Kollektionen des Pariser Prêt-à-Porter-Winters 1985/86 stehen im Zeichen einer ausgeprägten Kombinationsfreudigkeit. Und kombiniert wird denn auch buchstäblich alles mit allem: Maxi zu Mini, weit zu schmal, die Kolorite umfassen die ganze Skala des Regenbogens und werden einander in unbekümmerter Buntheit zugesellt, alles ergänzt von einem fantasievollen Dessins- und Material-Mix. Die Silhouette ist allgemein etwas schmaler geworden, immer noch mit dezenter Schulterbetonung. Neue Proportionen bringt der Etagenlook mit den effektiv gestuften Jacken-, Kleid- und Mantellängen. Die Optik wirkt trotzdem ruhig, elegant und sehr feminin – einen kleinen Hauch von Haute Couture kann das Prêt-à-Porter im kommenden Winter nicht verleugnen.

### Die Stoffe

Entsprechend edel sind die verwendeten Stoffe und Stickereien. Feine Wolltuche, Kaschmire – auch in Mischungen, sportliche Popelines und Gabardine changeant für Blousons und Regenmäntel, hauchleichte Etamines, Chintz und Laqués für elegante Staubmäntel, alle Arten von Crêpes in Wolle, Seide oder auch in Mischungen, schwere Duchesses und Seidensatins mit Crêperückseite, viele Façonnés mit feiner Matt/Glanz-Optik, Ottomans, Moirés und Taffetas mit Lurexeffekten waren Prêt-à-Porter-Qualitäten, die die Stylisten mit Vorliebe in der Schweiz suchen. Dazu kommen für den Abend kostbarste Stickereien, glänzende Pailletten und verschwenderisch mit Bijoux applizierte Spezialitäten.

### Farben und Dessins

Schwarzweisskontraste werden in Paris immer ihren mehr oder weniger bedeutenden Platz behaupten. Für die sportliche Tagesmode kommen helle und dunkle Naturtöne. Doch es sind die leuchtenden Edelsteinfarben Violett, Smaragdgrün, Chinarot, Gelb, Cyclame, Orange und Bleu royale, die zusammen mit intensiven Pastells wie Abricot, Pistache und Pink in gewagten Kombinationen den Ton angeben.

In der Dessinierung gibt man sich grosszügig: Überdimensionierte Pieds-de-Poule, Riesenkaros in allen Variationen, Glenchecks und Chevrons, flächige Floralmuster, tapetenartige Blumenmotive, markante Graffitis und Geometrics, Barockallegorien und – einfach nicht wegzudenken – Kaschmir- und Paisleydessins.

SEITEN 36/37

## Der Meister und sein Material

Was für den Bildhauer der Marmor, für den Maler Leinwand und Farbe, das sind für den Couturier die Stoffe. Yves Saint Laurent, der wohl profilierteste Modeschöpfer unserer Tage holt sich seine textile Inspiration, sein «Rohmaterial» zu einem grossen Teil aus der Zürcher Seidenfirma Abraham AG. Die seit Jahren bestehende Zusammenarbeit zwischen den beiden Häusern beschert sowohl der Haute Couture wie dem Prêt-à-Porter faszinierende Höhepunkte und gehört eigentlich schon der Modegeschichte an. Den Winter 1985/86 sieht Saint Laurent in seiner Rive Gauche-Kollektion einerseits in leuchtenden, satten, von chinesischen Lackarbeiten beeinflussten Koloriten, andererseits in verhaltenen, melancholischen Herbsttönen. Überweite lange Mäntel und Trenchcoats aus mit fein gemalten Rosen bedrucktem Taffetas, Wickelkleider im Kimonostil, asymmetrisch geschlossen mit Uniblen den an Saum und Ärmeln, Kostüme und Ensembles in mässiger Weite – auch in der Schulterpartie – aus Wolletamine mit grossdimensionierten Carrés und raffiniert drapierte Abendroben in Primärfarben sind charakteristisch für die Rive Gauche-Kollektion des nächsten Winters. Hier haben die auserlesenen Seiden- und Wollqualitäten, die Brokate und Velours aus dem Hause Abraham ihre endgültige Form gefunden. Ganz neu sind die mit leichtem Stift im Stil nostalgischer Tapetendessins gemalten Rosendessins auf glänzendem Seidentaffetas für Regenmäntel. Herbstlich kolorierte, grosszügige Carrés auf Etamine de Laine oder gehintzter Baumwolle sind ausgesuchte Kostüm- und Ensemblequalitäten. Aufgelöste Cashmeredessins in leuchtenden Farben auf Satin oder Crêpe de Chine façonné, tachistisch stilisiertes mit Rastereffekten, kleine Fantasiemotive mit Contrefond, naïv Florales, bäuerliche Blümchendessins und geheimnisvolle Dschungelimpressionen à la Rousseau entfalten ihre Wirkung auf Crêpe Satin façonné, auf Reps moiré, Seidensatin und Crêpe Lamé. Velours frappé mit seinem weichen Fall wählte Saint Laurent für seine bestechend eleganten, kunstvoll drapierten Abendkleider. Eine Kollektion, deren unbedingte Harmonie zwischen Material, Dessins und Modell stets von neuem begeistern muss.

PAGES 88–109

## Semaines de la mode de Munich – Automne/hiver 1985/86

### Une mode féminine, près du corps, nonchalante

La direction de la Foire est satisfaite du résultat de la 51<sup>e</sup> semaine de la mode de Munich. 2150 exposants représentant 29 pays, plus de 6000 collections présentées et quelque 70000 visiteurs des milieux professionnels, ce sont là des chiffres éloquentes. Autre aspect positif: l'augmentation du nombre d'acheteurs venus de l'étranger et le double de visiteurs du Nord de l'Allemagne. Munich a confirmé les tendances des teintes et des formes pour le commerce spécialisé. On a également constaté l'accroissement des exigences concernant les tissus et le style, ce qui se traduit par des prix plus forts. Cette orientation vers des normes de qualité élevées et une interprétation des tendances de la mode empreinte de créativité rejoint les objectifs des producteurs de tissus suisses.

Les thèmes de la mode quelque peu confus n'ont eu qu'un succès limité, alors que les produits plus aisés à situer ont trouvé la faveur des acheteurs.

### Gaie et harmonieuse

On ne saurait résumer plus brièvement la pluralité de la mode. Il est intéressant de relever que les différents thèmes se retrouvent du genre moyen au plus élaboré et cela dans une extraordinaire diversité: Dandy-Lady accompagnée de folklore alpin et de style Couture, costume régional ou encore allure britannique et sport. A l'assaut de la ville, en tweed, shetland, fancy-cord ou dans des ensembles sveltes et élégants. Les premières présentations des stylistes Chamara, Jürgen Weiss, Bert Sahm et Manfred Schneider ont confirmé cette thèse, tout comme la présentation des tendances et celle inspirée de costumes régionaux.

### Denver et Glamour

Drapés et enroulements, corsages en velours, dentelle, tissus scintillants, lamé argent et or, c'est là un rêve de Denver diversement interprété et qui s'est imposé à Munich. Un vaste champ d'activité pour les fabricants suisses en mesure d'offrir des produits tendanciels.

### Silhouette accentuée

Les jupes gaiement imprimées, accompagnées de vestes courtes, les gilets à dessins, les blouses, de longues et confortables chemises dans un mélange harmonieux et très actuel de dessins, expriment parfaitement la mode très féminine d'une silhouette à la fois nonchalante et accusant les formes. Plusieurs éléments combinés avec adresse et une grande maîtrise insistent sur la note gaie et toutes ses facettes qui invitent à une interprétation très personnelle. Celle-ci exige, bien entendu, un sens aigu du style, qui n'est pas l'affaire de chacun. Il convient donc aussi de choisir judicieusement les accessoires pour réussir les variantes: ceintures, foulards, gants, bas, chaussures.

L'harmonie ne saurait être obtenue en associant des éléments isolés au hasard. Une chance pour le commerçant sachant conseiller ses clientes. La mode de jour restera dans une large mesure légère et facile à porter. Le style offrant les meilleures chances de succès est celui des combinés d'allure sport et confortables. Avec l'importance que prend la silhouette accentuée, l'acheteur se doit de bien observer sa clientèle. Dans le genre «très mode», ce style devrait être adopté dans une plus large mesure par les clientes pour sa nouveauté. Cependant à condition de s'adapter à la vie actuelle en demeurant confortable à souhait.

### Les coloris

Les nuances claires et fraîches s'affirment dans le genre sport, ainsi que les coloris chauds et profonds, rouge/bleu/violet/vert. Les manteaux et vestes arborent souvent des tons polaires dans des tissus unis ou des tissés en couleurs. Par contre – surtout en ce qui concerne les blouses – le nombre de modèles aux tons vifs a considérablement augmenté tant dans les collections que dans les commandes, apposant des taches lumineuses dans les coloris de base des ensembles et tailleurs. Dans le haut de gamme, le bleu marine a fortement gagné en importance.

# TRANSLATIONS

PAGES 22-29

## Harmony of opposites

*Swiss fabrics in Parisian – Winter 1985/86 prêt-à-porter*

The Paris Winter 1985/86 prêt-à-porter collections are pervaded by an undisguised delight in combinations. Literally everything is combined with everything: maxi with mini, broad with narrow, the colour palette embraces all the hues of the rainbow in gaily coloured juxtapositions – all rounded out by an imaginative design and material mix. In general, the silhouette has slimmed down somewhat while retaining mild emphasis on the shoulders. New proportions are introduced by the tiered look in jackets, dresses and coats in attractive layer-look. The overall image is nevertheless smooth, elegant and very feminine – there's an unmistakable whiff of haute couture in next winter's prêt-à-porter.

### *The fabrics*

The fabrics and embroideries used are befittingly beautiful. Superb woollens; cashmeres – some blended; sportive poplins and shot gabardines for blouson jackets and raincoats; ultra lightweight etamines, chintzes and lacqués for chic dustcoats; all manner of wool, silk and blended crêpes; heavy duchesses and silk satins with crêpe backing; numerous fancy fabrics with delightful matt/lustre effects; ottomans, moirés and taffetas with lurex effects: these are the prêt-à-porter fabrics for which the stylists turned automatically to Switzerland. And for evenings, there are magnificent embroideries, glittering sequins and specialities with lashings of bijoux applications.

### *Colours and designs*

Black/white contrasts will continue to figure fairly prominently on the Paris scene. Sportive daywear fashions come in light and dark natural shades. But the tone is set by the vivid gemstone colours, violet, emerald green, Chinese red, yellow, cyclamen, orange and royal blue, daringly partnered with deep pastels such as apricot, pistachio and pink. The lavish design spectrum includes overdimensioned hound's tooth, an infinite variety of outside checks, glen checks and herringbones, two-dimensional floral patterns, tapestry-like flower motifs, bold scribble and geometric designs, baroque allegories and, of course, the indispensable cashmere and paisley patterns.

PAGES 36/37

## The Master and his material

Fabrics are to the couturier what marble is to the sculptor and canvas and pigments are to the painter. Yves Saint Laurent, the most illustrious fashion creator of our time, procures a sizeable proportion of his textile inspiration and "raw material" from Abraham AG, the Zurich silk firm. Now enshrined in the history of fashion, the collaboration of many years' standing between the two houses bestows fascinating focal points on both Haute Couture and Prêt-à-Porter. In his Rive Gauche Collection, Saint Laurent sees Winter 85/86 in rich, vivid shades inspired by Chinese lacquer work on the one hand, and in the low-key, melancholy tones of autumn on the other. Extra-wide long overcoats and trench coats in taffeta prints featuring exquisitely painted roses, asymmetrically fastening wrapover kimono-style dresses with solid-coloured trimmings at hem and cuffs, moderate-width (even at the shoulders) costumes and ensembles in outside-checked wool etamines, and elegantly draped evening gowns in primary colours, are typical of next winter's Rive Gauche Collection. Here, the choice silks and woollens, the brocades and velours from the House of Abraham AG have found their definitive form. Brand new items include delicately painted rose designs in nostalgic wall paper patterns on gleaming silk taffetas for raincoats. Superior quality fabrics for costumes and ensembles include wool etamines with outside checks in autumn tones and cotton chintzes. Dispersed, gaily coloured cashmere designs on satin or fancy crêpe de Chine, action-painted stylized criss-cross designs, small fancy motifs on contrasting grounds, naïf florals, tiny rustic flowers, and impenetrable jungle scenes à la Rousseau deploy their effect on fancy crêpe satin, moiré reps, silk satin and lamé crêpe. Softly falling embossed velvet was Saint Laurent's choice for his excitingly elegant, artistically draped evening gowns. A collection whose consummate harmony of material, design and model will provide an unfailing source of fresh delights.

PAGES 88-109

## Munich Fashion Week Autumn/Winter 1985/86

*Fashion with a feminine, clinging yet casual air*

The organizers of the 51st Munich Fashion Week are delighted. 6000 collections and 2150 exhibitors from 29 countries on the one hand and 70 000 visitors from the trade on the other: these are encouraging figures indeed. Particularly heartening were the upsurge in the number of foreign buyers and the twofold increase in visitors from northern Germany.

Munich provided the industry with confirmation of colour and shape trends. The decided up-market shift in fabrics and style was naturally reflected in the prices. This trend, of course, dovetails perfectly with the ambitious, high-pitched quality standards and flair for creative restatement of fashion trends typical of Swiss fabricmakers.

Nevertheless, orders for fashion themes requiring interpretation were placed cautiously, in contrast to assortments lending themselves to unambiguous expression.

### *Gaiety and harmony*

Nothing could sum up the diversified fashion statement more aptly. Interestingly, the different fashion themes pervaded the middle and upper range in particularly plentiful variations: Dandy lady in a mixture of alpine folklore and couture style, peasant costume or English sportiness; City slick in tweed, Shetlands, fancy cords or smart, svelte ensembles. A tendency further underscored by the fashion previews of designers Chamara, Jürgen Weiss, Bert Sahn and Manfred Schneider, and by the Trend Show and the National Costume Show.

### *Denver and glamour*

Drapes, wrapovers, bodices – in velvet, lace, glitter fabrics and gold and silver lamé were portrayed with bold emphasis in Munich in a profusely interpreted dream from Denver. A field that offers the well-known Swiss manufacturers huge scope for trendsetting.

### *Clinging*

Fashion's feminine, clinging, free and easy look was admirably captured by the gay print dresses, worn with snugly fitting jackets, patterned waistcoats, blouses and long loose shirts in the harmonious new design mix. Multiple deftly matched components document the gaiety and

plurality that provide ample opportunity for personal paraphrasing. Admittedly, this calls for an unerring sense of style, which is not everyone's gift. That's why exceptionally good accessories are essential for successful permutation: belts, scarves, gloves, stockings, shoes. Harmony can't be achieved simply by combining any number of separate items indiscriminately. Fortunately for the trade, and its advisory role.

Run of the mill day styles remained easygoing and above all natural. Sporty casual co-ordinates hold out the most promise. The shift in emphasis to the clinging look means that buyers must keep their clientele firmly in mind. Consumers will probably adopt this style more frequently as a new theme in up-scale daywear as well. But only in comfortable, contemporary versions.

### *Colours*

Warm deep reds/blues/violets/greens have asserted themselves, as have pale cool nuances for the English sporty trend. In coats and jackets, brightly coloured models were sacrificed in favour of polar colours in plain or coloured wovens. As for blouses, vivid shades figured more prominently in collections and orders, adding flashing accents to the fundamental tones of the separates and costumes. Navy blue has gained ground as a basic colour in the high-fashion range.

Abraham AG, CH-8034 Zürich Zollikerstrasse 226, Tel. 01/55 25 22, Telex 52 077	20	Niederer + Co. AG, CH-9620 Lichtensteig Tel. 074/7 37 11, Telex 884 110	16
Altoco AG, CH-9001 St. Gallen St. Leonhardstrasse 61, Tel. 071/22 65 74, Telex 77 641	18	Profem, F-75009 Paris	9
American European Trade + Exhibition Center Corp., New York	17	Rohner, Jacob, AG, CH-9445 Rebstein Alte Landstrasse 106, Tel. 071/77 12 21, Telex 77 243 Telefax 071/77 22 21	4
Bally-Band AG, CH-5012 Schönenwerd Schachenstrasse 24, Tel. 064/41 35 35, Telex 981 549	131	Schellenberg, E., CH-8320 Fehraltorf Wermatswilerstrasse 6, Tel. 01/954 12 12, Telex 56 889	16
Bischoff Textil AG, CH-9001 St. Gallen Bogenstrasse 9, Tel. 071/29 22 11, Telex 77 192	8	Schlaepfer, Jakob, + Co. AG, CH-9001 St. Gallen Teufenerstrasse 11, Tel. 071/20 11 40, Telex 77 164	19
CWC Textil AG, CH-8042 Zürich Hotzestrasse 29, Tel. 01/363 30 02, Telex 54 109	18	Schubiger, E., + Cie AG, CH-8730 Uznach Obergassee 2, Tel. 055/75 27 52, Telex 875 441	12
Filtex AG, CH-9001 St. Gallen Teufenerstrasse 1, Tel. 071/22 58 61, Telex 77 116	1	Schwarzenbach, Robt., + Co. AG, CH-8800 Thalwil Seestrasse 185, Tel. 01/720 04 03, Telex 52 383	132
Forster Willi + Co. AG, CH-9001 St. Gallen Flurhofstrasse 150, Tel. 071/25 55 15, Telex 77 531	Couv. III	Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG, CH-9542 Münchwilen, Tel. 073/26 21 21, Telex 883 293	16
Gut, H., + Co. AG, CH-8039 Zürich Gartenstrasse 11, Tel. 01/201 17 40, Telex 57 374	6	Seidendruckerei Mitlödi AG, CH-8756 Mitlödi Tel. 058/81 11 33, Telex 875 657	15
Hausammann + Moos AG, CH-8484 Weisslingen Tel. 052/34 01 11, Telex 76 260	14	Stehli Seiden AG, CH-8912 Obfelden Tel. 01/761 42 01, Telex 52 970	5
Höhener + Co. AG, CH-9056 Gais Strahlholz, Tel. 071/93 21 21, Telex 72 363	16	Taco AG, CH-8152 Glattbrugg Feldeggstrasse 5, Tel. 01/810 52 11, Telex 52 568	Couv. II
Howis Textil AG, CH-9006 St. Gallen Rorschacherstrasse 139, Tel. 071/25 88 77, Telex 71 370	16	Verein Schweiz. Textilindustrieller, VSTI, CH-8027 Zürich Gotthardstrasse 61, Tel. 01/202 57 57, Telex 815 633	Couv. IV
Jaquenoud SA, CH-9001 St. Gallen Teufenerstrasse 4, Tel. 071/23 36 23, Telex 71 585	16	Viscosuisse AG, CH-6020 Emmenbrücke Tel. 041/50 51 51, Telex 78 338	10
Kesmalon AG, CH-8856 Tuggen Tel. 055/78 17 17, Telex 875 645	16	Weberei Walenstadt, CH-8880 Walenstadt Tel. 085/3 58 12, Telex 74 600	16
Mettler + Co. AG, CH-9001 St. Gallen Rosenbergstrasse 30, Tel. 071/20 91 91, Telex 881 122	7	Weisbrod-Zürrer AG, CH-8915 Hausen am Albis Tel. 01/764 03 66, Telex 53 917	11
Müller + Steiner AG, CH-8716 Schmerikon Zürcherstrasse 22, Tel. 055/86 15 55, Telex 875 713	16	Wetuwa AG, CH-9542 Münchwilen Tel. 073/26 21 21, Telex 883 293	16
Naef, A., AG, CH-9230 Flawil Säntisstrasse 9, Tel. 071/83 11 44, Telex 77 697	13	Zieglertex, Dr. v. Ziegler + Co., CH-8065 Zürich Talackerstrasse 17, Tel. 01/829 27 25, Telex 56 036	16
		Zwicky + Co. AG, CH-8304 Wallisellen Im Neugut, Tel. 01/830 46 33, Telex 52 401	16



FORSTER WILLI ST-GALL



# SWISS FABRIC

## Worsted and carded spinning mills

### *Industrial yarns*

AG Ernest H. Fischers Söhne	5605 Dottikon
Bebié AG	8783 Linthal
Camenzind & Co.	6442 Gersau
Filature de laines peignées d'Ajoie S.A.	2942 Alle
H.E.C. Spinnerei AG	4912 Aarwangen
Kammgarnspinnerei Bürglen	8575 Bürglen
Fritz Landolt AG	8752 Näfels
Schappe Kriens AG	6010 Kriens
Schild AG	4410 Liestal
Schoeller Albers AG	8201 Schaffhausen
Schoeller-Textil AG	4552 Derendingen
Spinnerei Saxer AG	9466 Sennwald
TAP AG	9107 Urnäsch
VSP Textil AG	8505 Pfyn
Emil Wild & Co. AG	9000 St. Gallen
Wollspinnerei Huttwil AG	4950 Huttwil
Wollspinnerei Interlaken AG	3800 Interlaken

## *Handknitting yarns put up for retail sale*

Bebié AG	8783 Linthal
H. Ernst & Cie AG	4912 Aarwangen
Lang & Cie	6260 Reiden
Schoeller Albers AG	8201 Schaffhausen
Trio Wolle AG	3400 Burgdorf

For your copy of the new Directory of Swiss  
Textile Manufacturers apply to:

VSTI  
Association of Swiss Textile Manufacturers  
P.O. Box 680  
CH-8027 Zurich  
Tel. 01/202 57 57 Telex 815 633